Son de negros en Cuba

Federico García Lorca

Cuando llegue la luna llena iré a Santiago de Cuba,
iré a Santiago
en un coche de agua negra.
Iré a Santiago.
Cantarán los techos de palmera.
Iré a Santiago.
Cuando la palma quiere ser cigüeña,
iré a Santiago.
Y cuando quiere ser medusa el plátano,
iré a Santiago.
Iré a Santiago
con la rubia cabeza de Fonseca.
Iré a Santiago.
Y con el rosa de Romeo y Julieta
iré a Santiago.
Mar de papel y plata de monedas.
Iré a Santiago.
¡Oh Cuba! ¡Oh ritmo de semillas secas!
Iré a Santiago.
¡Oh cintura caliente y gota de madera!
Iré a Santiago.
Arpa de troncos vivos. Caimán. Flor de tabaco.
Iré a Santiago.
Siempre he dicho que yo iría a Santiago
en un coche de agua negra.
Iré a Santiago.
Brisa y alcohol en las ruedas,
iré a Santiago.
Mi coral en la tiniebla,
iré a Santiago.
El mar ahogado en la arena,
iré a Santiago.
Calor blanco, fruta muerta,
iré a Santiago.
¡Oh bovino frescor de cañavera!
¡Oh Cuba! ¡Oh curva de suspiro y barro!
Iré a Santiago.

Son by Blacks in Cuba

(Lorca took the steam train to Santiago de Cuba in April 1930 – J.F.)

While the full moon arises I'm goin' to Santiago de Cuba,
I'm goin' to Santiago
in a carriage of black water.
I'm goin' to Santiago.
All the palm-thatched roofs they will be singing.
I'm goin' to Santiago.
When the palm-tree would like to be a stork,
I'm goin' to Santiago.
And when it's jellyfish the banana'd like to be,
I'm goin' to Santiago.
I'm goin' to Santiago
with the red-haired head of *Fonseca*'s.
I'm goin' to Santiago.
And with the pink of *Romeo y Julieta*'s
I'm going to Santiago.
Sea of paper and silver of coins.[1]
I'm goin' to Santiago.
O Cuba! O rhythm of dry seeds!
I'm goin' to Santiago.
O torrid waist and hint of timber!
I'm goin' to Santiago.
Harp of living trunks. Caiman. Tobacco flower.
I'm goin' to Santiago.
I always have said that I'd go to Santiago
in a carriage of black water.
I'm goin' to Santiago.
Breeze and alcohol in the wheelworks,
I'm goin' to Santiago.
My coral in the darkness,
I'm goin' to Santiago.
The sea drowned in the sand,
I'm goin' to Santiago.
White heat, dead fruit,
I'm goin' to Santiago.
O cattle-freshness of reed grass!
O Cuba! O wave-line of sighing and of mud!
I'm goin' to Santiago.

---

[1] For the printed illustrations inside the respective Cuban cigar boxes, cf.:
https://www.habanos.com/en/the-habanos-brands-academia/fonseca-brand/
https://www.habanos.com/en/the-habanos-brands-academia/romeo-y-julieta-brand/
(For a larger view of *Romeo y Julieta*, click on the first picture.)